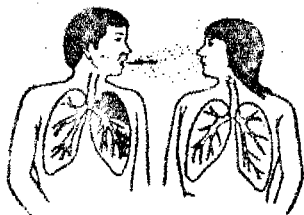
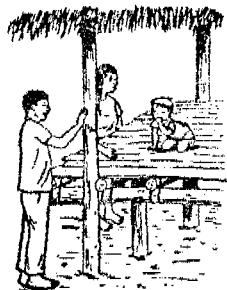


TISIKU UNKUY

I



QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

TISIKU UNKUY I

La tuberculosis pulmonar

Colección Literaria y Cultural Nº 20

QUECHUA DEL PASTAZA (INGA)

con traducción al castellano

traducido al inga por

Manuel Chino B.

Yarinacocha, Perú

Abril 1986

Crédito

Primera edición, 1986

Traducción de Para evitar enfermedades y vivir sanos y felices debemos saber algo acerca de: la tuberculosis pulmonar, segunda edición, 1984 publicada por el Ministerio de Salud, Arca Hospitalaria N° 6 Pucallpa en colaboración con el Instituto Lingüístico de Verano.

Fue traducido por el Sr. Manuel Chino B. y revisado por los Sres. Manuel Arahuanaza D. y Simeón Cariajano S. y la Srta. Juana Cahuaza.

Prólogo

Este es el vigésimo libro de la Colección Literaria y Cultural en inga. También es el quinto destinado a la enseñanza de los conceptos de la salud.

Aunque este texto está escrito en inga para que los inga-hablantes lo entiendan mejor, en las últimas páginas se presenta una traducción en castellano con la finalidad de facilitar al educador la preparación y al lector inga-hablante el aprendizaje del castellano.

Este libro contiene solamente las primeras dos lecciones del libro La tuberculosis pulmonar, segunda edición 1984. El resto del libro se encuentra en Tisiku II que sale después.

El libro presenta enseñanzas sobre contagio y prevención en cuanto a la tuberculosis pulmonar. Esperamos que este libro pueda ser una ayuda para mejorar la salud en las comunidades indígenas de la selva.

Alfabeto

Las letras que se emplean en el inga (quechua del Pastaza) son las siguientes: a, ch, h, i, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

La pronunciación de las letras inga es igual a la del castellano con las siguientes excepciones:

h se pronuncia como la j del castellano pero más suave y a veces solamente aspirada.

ll se pronuncia como en el castellano del Cuzco, no como se pronuncia en Loreto.

k se pronuncia como en 'kilo'.

w se pronuncia como 'hu' en castellano.

p, t, k fluctúan entre la pronunciación sorda (p, t, k) y la sonora (b, d, g) cuando ocurren después de nasal m, n.

Cuando la letra n va delante de p se pronuncia m.

Un ejemplo de estos cambios: wasinpi 'en la casa' se pronuncia (huasimbi)

Además se emplean las letras del alfabeto castellano en algunas palabras de origen español.

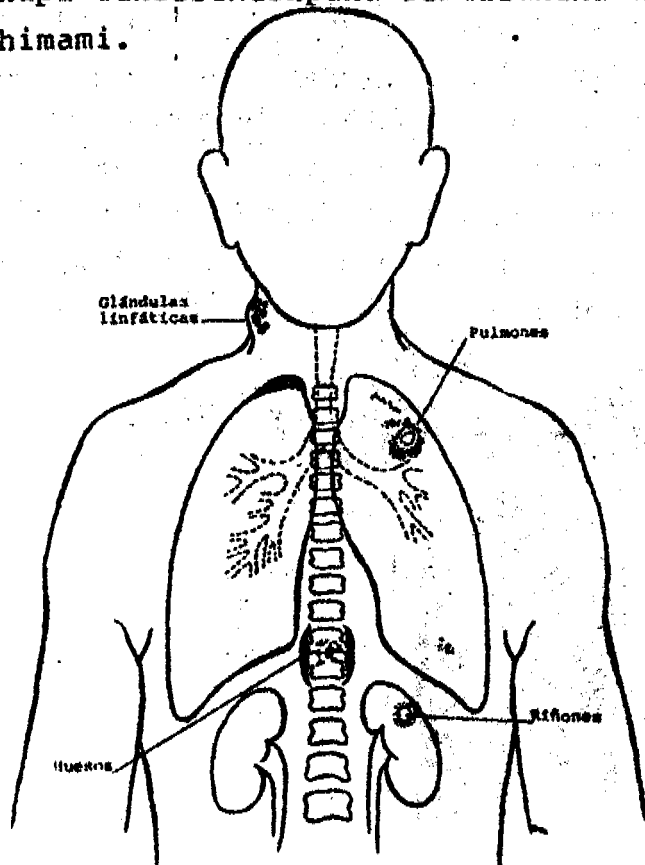
-Lección I-

Ñawpa shuk runa Noé shutiyu kawsapayarka shuk llaktapi. Chushku chunka watayu karka. Llaktanmanta llukshishpan rirka tarawanapa karuma. Puntiruka ali karka, chaymanta kallarirka musyarinata unkushkata aychanta. Manaña musyarirkañachu alita imashnami ñawpa kapayarka. Noeka sinchi runa kashpan, mana kasupayarkachu chay musyahushkan unkuyta, tarawashpalla imashnami sanu kashpan tarawapayarka. Kunkaymanta chay tisiku unkuyka ña winsihurka musyarka sampayayta manaña atiparkachu tarawanata. Chasna kahushpanña kutirka wasinma. Chaypi warminka ayllunkunaka yapa tullu kahukta rikushpankuna mancharirkakuna. Achka kuti uhushpan tyukashkanka killu chupushina. Nima pi yacharkachu chay Noeta tisiku unkuy apishkanta Nima yacharkakunachu chay unkuy chimpananpata shukkunapi chay llaktanpi kahukkunata.



¿Imataya kan chay tisiku unkuyka?

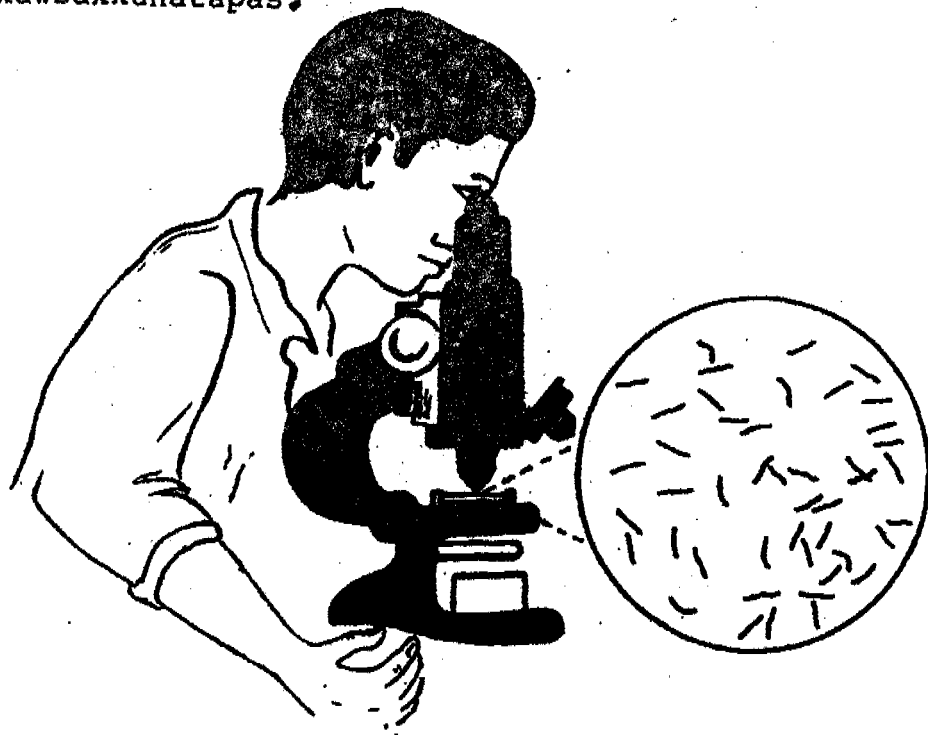
Tisiku unkuyka kanmi shuk unkuy, pulmonchillapi apik. Kunkanchipi tunkurunchipi washa tullunchipi rifonchipipas apin. Puntiku tisikuka kallarin apinata uchilla parti pulmonchikunapi. Unkushkaka mana musyanchu kasi nima imata, nima yachanchu unkushka kahushkanta noéshina. Chay unkuyka ashwanta mirashpanka waklichin pulmonchikunata. Chaymanta chay unkuywa kahuk runaka kallarin musyanata ashwa unkushka kahuhshkanta pulmoyninwa. Mana utkalle ampirinapa tuksirihushpaka rimillukunawa, wafunchimami.



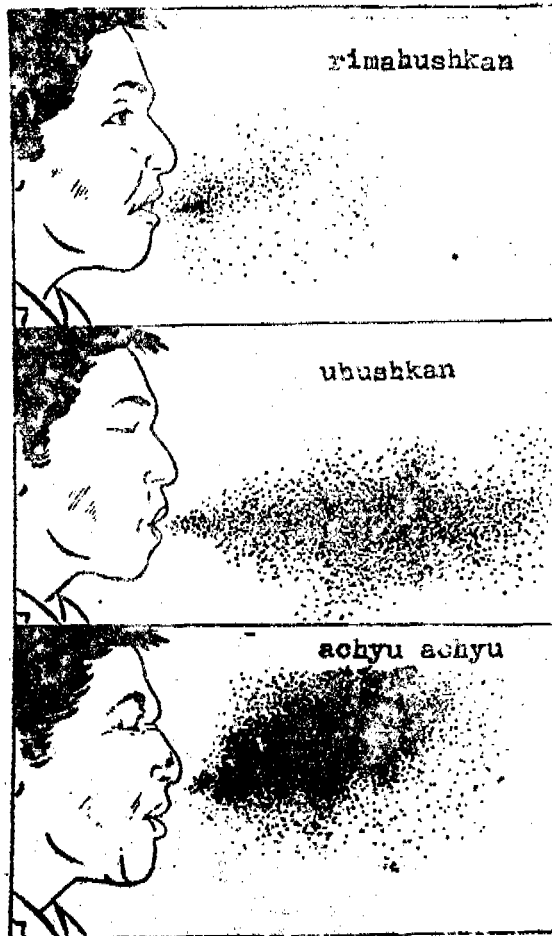
¿Imashnata kan kay tisiku unkuy ñukanchita unkuchikka?

Kay tisiku unkuyka kanmi shuk uchillastu microbiokuna, chaymi ñukanchita apishpanka unkuchin. Chay unkuchik microbiotaka mana atipanchichu rikunata kasna ñawinchillawa. Atipanchi rikunata shuk makina microscopio shutiyuwa. Chay microbiokunaka rikurinahun ashwan atun, chay uchilla kashkankunamanta. Kay microbiokunaka kawsanahunmi unkushkapa tyukashkanpi. Kay Noepa tyukashkanpi atipanchi rikunata imashnami chay microbiokunaka karkakuna.

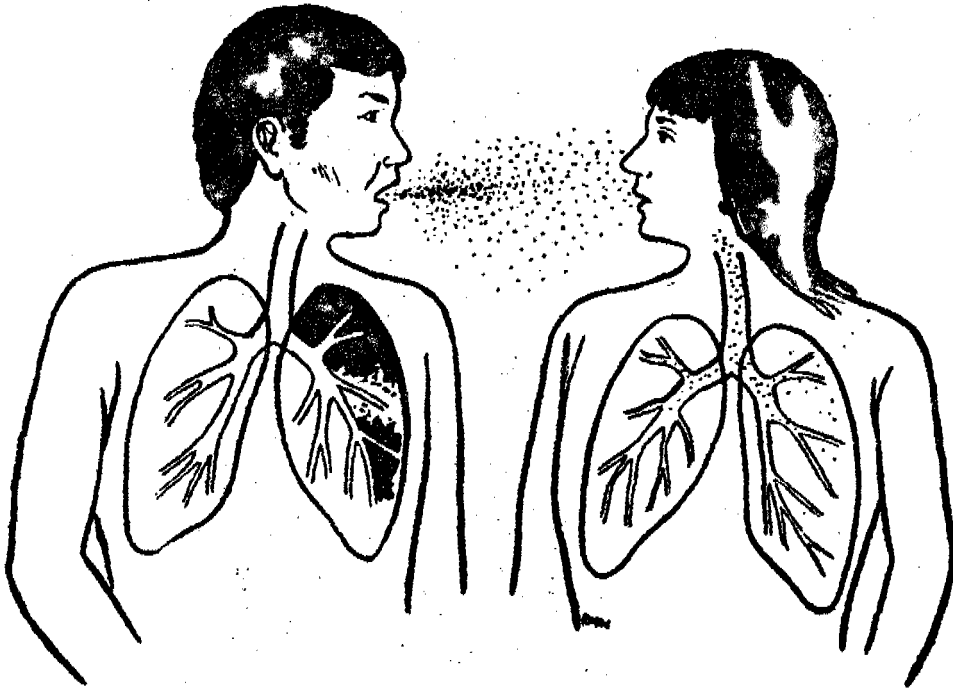
Kunanka akuychi katishun uyashpa kay Noemanta kwintuta. Aku rikushunchi imashnami kay microbiokunaka chimparkakuna chay llaktapi kawsakkunatapas.



Puntiru chay microbiokunaka apirka Noepa
warminta. Chay warminta shukratu
tyukashkanmantalla rimahushkanmanta,
uhushkanmanta, chasna achyu achyu
nihushkanmantalla.



Chasna chay unkuyka yaykurka Noepa warminpa pulmonpi Chaymanta sukta killamanta kallarrirka uhunata. Na shuk wata chawpimanta karka tullu, sampa, yapa uhushpan shukpika yawarta tyukapayarka. Paypas tisiku unkuywallatatami karkami. Chaymanta chay unkuyka chay warminpa pulmonmanta yaykurka fitanpi. Aku rikushunchi imaraykumi chasna chimparka fitanpi.



Enfermo
unkushka

Sano
sanu

Chay Noepa warminka yapa kuyashpan
nitankunata kustapayan kuyranata yanapananpa
warmi wawanta. Shuk ishkay watayu nitanstu
mamapayanta yapa munapayan. Tukuy uras kapayarka
parihu maman payawa. Shuk uraska
puñupayarkakuna shuk tultullapi. Chaymanta pusak
killamanta, chay wawaka kallariarka tulluyanata,
chakishkata uhupayan. Chishikunapika
kalinturapayan. Tuta kunapika umpipayan
sinchita. Nima pi yacharkakunachu chay wawaka
tisiku unkuy kahushkanta chay unkuyka chimparka
chay wawastupi. Chay unkuykunaka katirka
mirashpa mirashpa rinata, apishpan shukkunatapas.
Chay Noepa pulmonmanta warminpa pulmonmantapas
sumaynin llukshihushpan chimpapayan shukkunama.
Wayranmantallami apin chay tisiku unkuyka.



Chay unkuy wayramantalla apik kashpanpas,
shuk runa unkushkapa samayninmantallami apin
chaymanta unkushkapa tyukashkanmantapas apinmi.

Noeka maypipas tyukapayan. Chay tyukashkan
manchaypa kashkanta payka mana yacharkachu; chay
runa masinkunapas chasnallatata mana
yacharkakunachu. Kawitu awapi, kawitu ukupi, tukuy
wasi mayankunapipas tyukapayan. Chay
tyukashkanpi achka tisiku microbiokunaka
karkakuna. Kay microbiokunaka yaykupayanahun
sanu runakunapi. ¿Rikunayankichichu imashnami
kan?



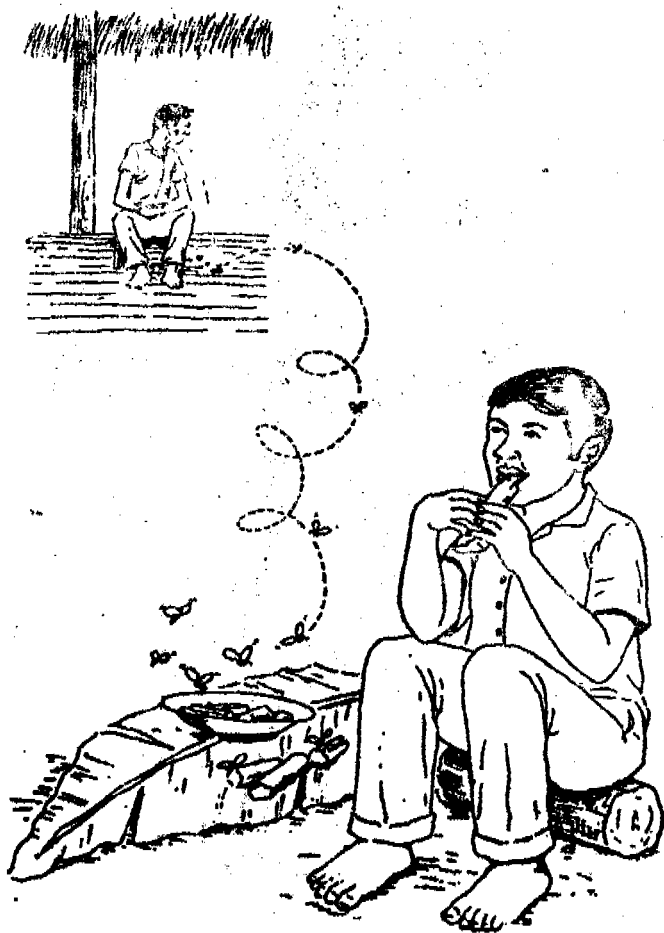
Siputuchikunata kustanahun ratarinata
tyukashkapi. gMana shutipa? Chay siputuchipa
chakinstukunapi tiyan achka wilmastukuna.
Chayraykumi Noepa tyukashkanpi siputuchikuna
ratarishpan, chay tisiku microbiokunaka
rataripayanahun chay siputuchipa chakinpi. Shuk
ispihu mirachikwa atipanchi atunta rikunata
siputuchipa chakinstuta.



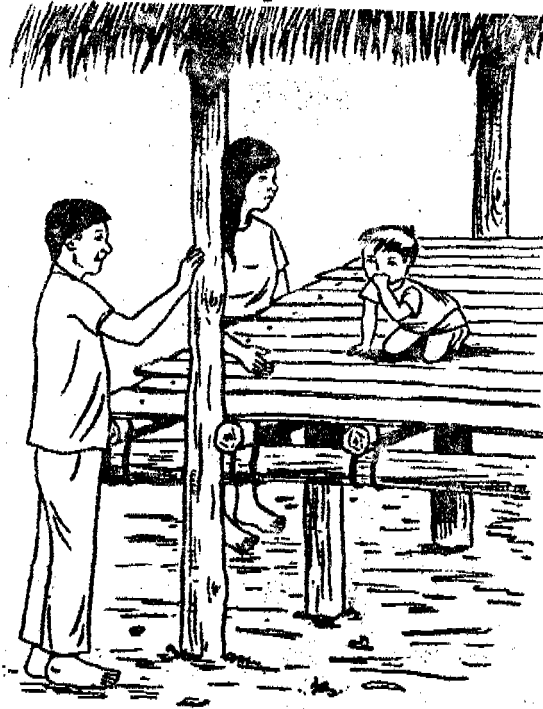
Rikuy susyakunata achka ratarishka kahukta
chay siputuchipa chakinstupi. Chay susyapi
kahunkuna achka tisiku microbiokuna maykankunami
kahurkakuna Noepa tyukashkanpi.



Chay siputuchikuna Noepa tyukashkanpi ratarishkankunawasha, rirkakunafia mikunata maskashpankuna shuk llaktama. Chay shuk llaktapi fia mikunaka suma churashka karka mikunallapa. Chaypi chay siputuchikunaka zatarikrirkakuna mikunanpa. Chaywasha shuk usuka mikurka chay mikunata. Chaspami siputuchikunapa ratarishkata mikushpanmi chay usuta apirka Noepa tisiku unkuyka.



Shuk puncha shuk runaka Noepa wasinma rirka
pasiyananpa. Chay runapaka tiyarka shuk watayu
wawanstu. Chay wawaka llukashpa pukllarka chay
kawitupi, maypimi Noeka tyukan. Chay yayankunaka
mana yacharkakunachu chay tisiku unkuy
tiyashkanta chaypi. Kawitupi karka achka Noepa
tyukashpan susyachishkan. Tyukashkanka ña
chakirishka karka. Chay microbiokunaka mana
wafushkachu karkakuna. Wawaka llankarka tukuyta.
¡Rikuychi kay wawaka makinta amulihun! Llakiypa
yayankunaraykuka kahun. Yayankunaka nimallapas
yacharkanachu chasnachari unkunka wawanchika
chay tisiku unkuywa nishpa.



Chaymanta Noepa warminka takarka masetuta, imashnami ña kankunaka yachankichi ruranata. Payka tisikuwa unkushka kahurka. Chasna unkushka kashpan mana ripayarkachu chakranma tarawanpana. Chasna kashpanpas wasinpi masetuta ruraparka lumuta mukushpa. Payka mana yacharkachu chasna mana ali kashkata. Maykankunami upyarkakuna chaykunapas mana yacharkakunachu, paykunaka alichari nirkakuna chay masatu rurashkata. Chaymantaka chay Noepa warminpa mukushka lumupika achka tisiku unkuy pulmonmanta chapurishka karka mukushkanpi. Chay Noepa warminka lumu mukushkanta tyukahushpan, tyukapayan chay tisikuwapakta. Chasna chay tisikuwa unkushka warminpa masetuta upyashpankunami, chay tisiku unkuyka apirka chay runakunatapas.



Chay runakuna mitayunamanta kutimushpan
Noeka wasinma kayarka upyakrinankunapa masatuta.
Tukuy paykuna kushilla karkakuna. Upyarkakuna
shuk matillapi. Nima maykan yacharkachu, Noepa
unkuy warminpa unkuy chimpanata atipananta
paykunapi. Chasnami kan chay tisiku unkuyka.
Shuk sanu runa upyashpanka masatuta tisiku
unkuywa kahuk runawa chay microbiokunaka
unkushkapa shimimanta chimpanmi shuk sanupa
aychanpi. Chaymantapas shuk sanu runa
upyashpanka chay unkushkapa matinllapi,
chasnallatata ima charishkanta llankashpanka chay
tisiku unkuyka chimpanmi. Chasnami Noepa
llaktanpi chay tisiku unkuyka alimanta alimanta
chimparka shukkunapipas.



Shuk tisiku runapa platunta, kucharanta,
tasunta, upyananchipa, mikunanchipa
llankashpanchika chasnami chimpan. Aku
rikushunchi. Chay Noepa llaktanpi tiyarka shuk
runa paypa mamapas tisiku unkuywa karka. Mana
achka platuyu, ni kucharayu ni tasunyu
kashkanrayku, chay runapa mamanka shuk
platullapi mikupayarka shuk wawankunawa. Tokuy
chaputa masatuta chay matillapi upyapayarkakuna,
chay kucharallawa, chay platullawa
mikupayarkakuna. Chasnamanta chay tisiku unkuyka
apirka tukuy chay wawankunatapas. ¡Alaw mamanka!
Mana yacharkachu waklichihushkanta chay
wawanstukunata chasna rurahushkanwa.

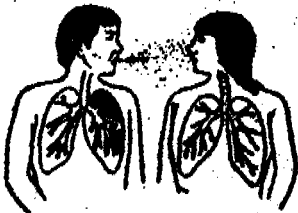
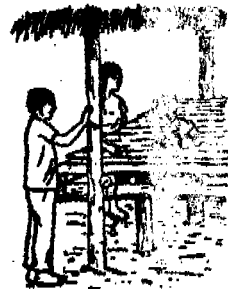


Chay mamanka alyta yachapayan tapanata
shiminta, sinkanta unushpan. Chasnashpanpas
uhushkanwasha mana nayillapayanchu makinta.
Chasna makinwa lumuta markamanta surkushpan, chay
lumupi tisiku unkuypatawinkata apichipayan
wawan uchillata. Chasnamanta chay wawanka
tisiku unkuypa unkuuka.



¿Pita yachanna chay Noepa tisiku unkuyka
chimpankami utkalla chay llaktapi kahukkunata?
Kasnami karka.

Noé warminwa pakta, chasnallata tukuy chay
llaktapi kawsakkunapa tisikuwa wafushkankunaka
ñami unay watakuna kahun. Chasna tukurirkasna
chay llaktapi. Chasnallatatami kunapas katin
tisikuka mirashpa mirashpa llaktakunapi.
Runakunaka mana yachanahunrachu imashnami chay
unkuyka chimpan shuk runamanta shuk runama.
Paykunaka mana yachanahunchu imashna rurashpami
mana apinchu chay tisiku unkuyka.



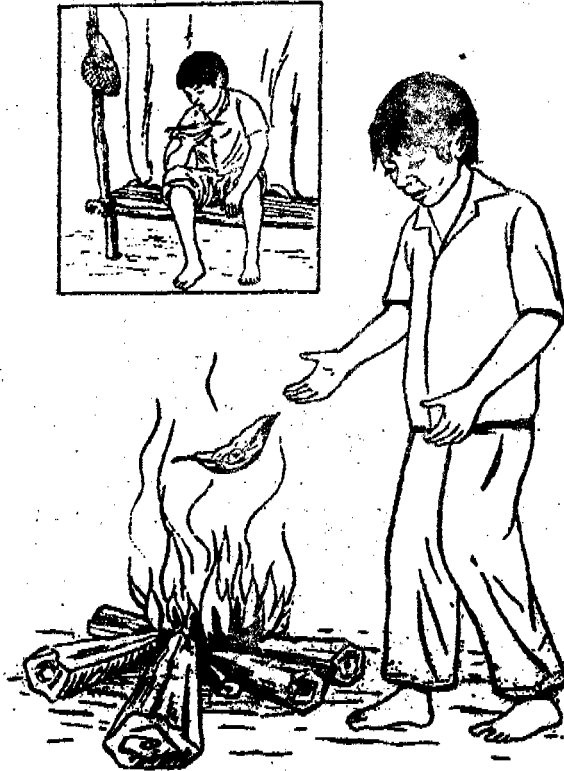
-Lección II- ¿Shuk runa tisikuwa unkushkaka imashnata rurama mana chimpachinanpa ali sanukunata?

¿Shuk llaktapika kawsak runakunaka imatata rurama mana chimpananpa chay unkuyka paykunata?

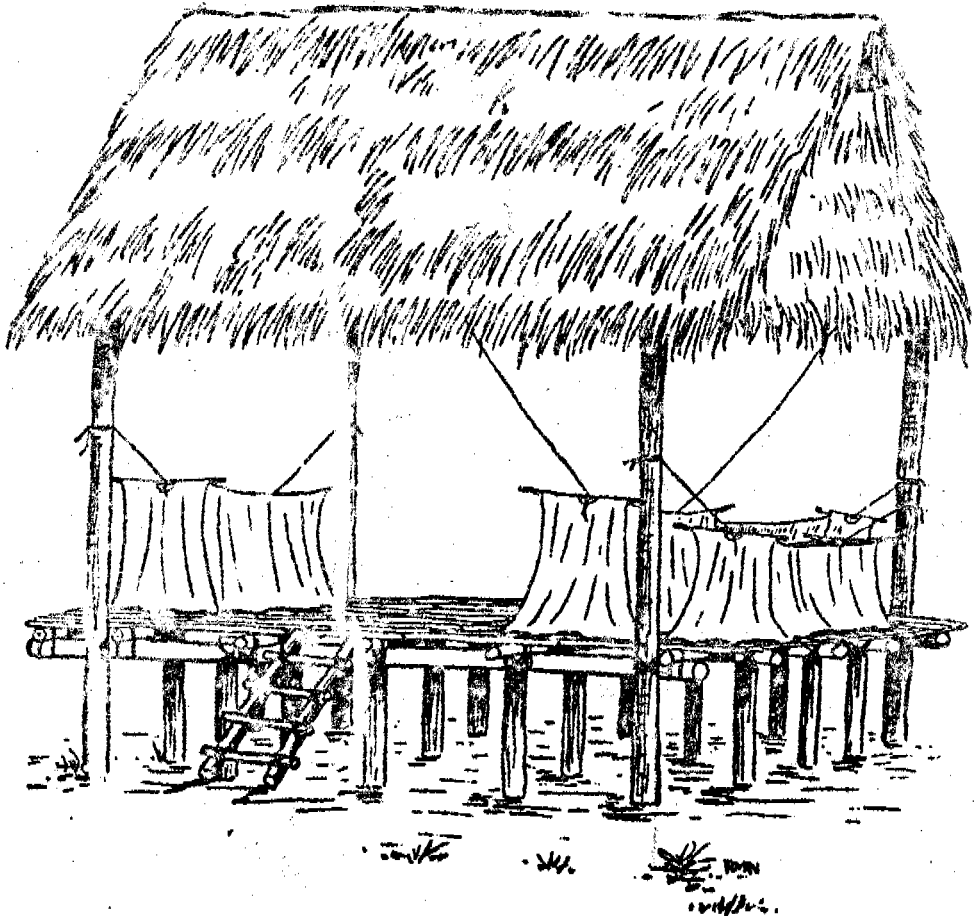
Tiyashpanka shuk unkushka chay unkuywa maykanwami Noeka karka, rinan tiyan utkalla doctorma. Maykan rimillutami doctorka kushka, chay unayta upyashpanchika ampirinchimi. Noeka ampirimami karka sumakta, doctorka rinma karka. Noeka wafurka mana rishkanrayku ni shuk hospitalma.



Shuk unkushkaka Noeshina tyukanma shuk
killkapi pankapi. Chaymanta chay killkapi
pankapi tyukashkanta atipan wichunata ninapi
rupachinanpa. Ninaka wafuchinmi chay
tisikukunata. Chasnashpami mana chimpachu, mana
mirachu kawitunchikunapi tukuy maykankunapipas.
Chasna rurashpanchimi chay siputuchikunaka mana
atipanahunchu chimpachinata runa sanu
kahushkakunapi. Chasnami chay sanu runakunaka
mana atipanahunchu llankanata chay susya
microbiokunawa kahukkunata.



Chay unkushkaka ayllunkunamanta karunikstupi anchurishka kanan tiyan doktor rimanankama "Na mana tiyanchu tisiku microbioka chay tyukashkaykipi" nishpa. Shuk kwartupi sapallan puñunan tiyan. Unkushkakunaka shukkunamanta anchurishpan pay kikir tultunpi puñunan tiyan. Mana valinchu wawankunapa kuchupi chay tultullapi puñunapa.



Chaymantapas uhuhushpanchu achish
nihushpanchi atipan tapanata shimin sinkan shuk
llachapawa. Chasna rurashpanmi chay
microbiokunaka wayrapi rishpankuna mana
atipanahunchu chimpanata sanu runakunapi.



Uhushpan shiminta sinkanta llankashkanwasha,
tukuy uras makinkunata mayllarinan tiyan.
Chasnami mana atipanchu chimpanata chay unkuyka.



Chaymantapas chay unkushkaka atipan mikunata pay kikinpa kucharanwa platunllapi. Masatuta upyanatapas atipan upyanata pay kikinpa matinllapi. Unkushkapaka tiyanan tiyan pay kikinpa matin, pusillun, kucharan, platun, doktor rimashkashina. Tukuy unkushkapa imankunata nima maykan llankachun doktor rimanankama: Manami tiyanchu microbiokunaka tyukayki.

Tukuy unkushkakunapa imankuna mayllanashi tiyan chikanpi mana sanukunapa imankunawa pakta chapurishka kananpa. Chaymanta tukuy unkushkapa imankunata timpuchinanchi tiyan microbiokunata wañuchinanchipa.



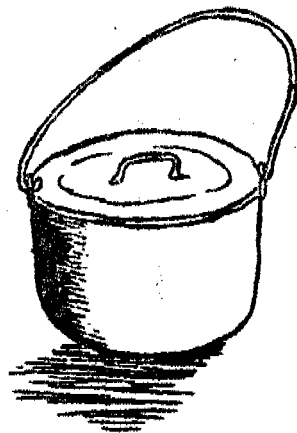
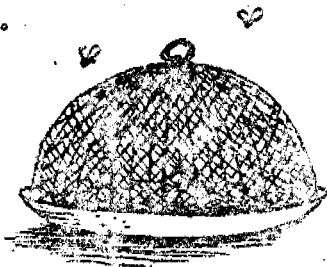
Chaymantapas Noepa warminshina unkushkaka
mana atipanchu kuyranata wawakunata, doktor "Nami
ali kahun kuyranaykipa" nishpa rimanankama. Shuk
unkushka warmipa uchillastu wawankuna tiyashpanka
dokterka chay wawakunata rimilluta kunan tiyan
mana chay unkuyta apinanpa paykunata.
Chasnallatata sanu rukukunapas chay rimillullata
atipanahun upyanata mana chay tisiku unkuyta
apinanpa.



Kankunaka ña yachankichi masatuta mana
atipanchu ruranata shuk unkushka warmika.
¿Manachu shutipa? Ari, chayrayku unkushkakunaka
mana masatuta atipanahunmachu ruranata.



Chaymantapas, tukuy shuk llaktapi kawsakkuna
pankakunawa tapanankuna tiyan mikunankunata.
Chasna tapashpami mana atipanahunchu ratarinata
chay siputuchikunaka mikunankunapi. Chay mana
kiriypa siputuchikunami tisiku unkuyta atipanahun
apamunata.



Maykan shamushpanka BCG shutiyu rmilluwa
vakunanampa vakunarinankuna tiyan tisiku mana
apinanpa. Chay BCG vakunaka aychanchita
yanapanmi sinchikuchinata mana chay tisiku unkuy
apiy tukunanchipa. Mushu wawayarishkak napas
atipanahun vakunarinata.



LA TUBERCULOSIS PULMONAR

LECCION I

Hace tiempo en una comunidad había un hombre que se llamaba Noé. Tenía más de cuarenta años cuando salió de su pueblo a trabajar. Se fue lejos. Al principio todo marchaba bien. Pero Noé poco a poco comenzó a sentirse enfermo y no tenía tanta fuerza como antes. Noé era hombre fuerte, por esto no hacía caso a su cansancio y seguía trabajando como siempre. Por fin se puso tan débil que ya no pudo trabajar y tuvo que regresarse a su casa. Su familia se asustó porque estaba muy delgado. Tenía mucha tos, y esputos muy amarillos. Pero nadie sabía que la enfermedad que Noé tenía se llamaba tuberculosis pulmonar. Tampoco sabían que esta enfermedad podía pasar a otras personas de la comunidad.

página 6

¿Qué es la tuberculosis?

La tuberculosis es una enfermedad que, casi siempre, ataca a los pulmones aunque puede atacar cualquier parte del cuerpo: las glándulas linfáticas, los huesos, los riñones; etc. Al principio, la tuberculosis pulmonar comienza en una parte pequeña de los pulmones. Y el enfermo, como Noé, no siente casi nada, ni sabe que está enfermo. Pero, la enfermedad sigue progresando hasta que destruye una gran parte de los pulmones. Y, al fin, el enfermo se siente muy mal. Sin las medicinas adecuadas, uno puede morir.

página 7

¿Qué se origina la tuberculosis?

La tuberculosis se origina por microbios muy pequeños. No podemos ver estos microbios a simple vista. Podemos verlos solamente con un microscopio. En el microscopio, los microbios parecen más grandes de lo que son. Estos microbios se encuentran en los esputos de los enfermos. En el dibujo se puede ver cómo eran los microbios en los esputos de Noé.

Ahora, vamos a seguir con la historia de Noé. Vamos a ver cómo los microbios de sus pulmones pasaron a otras personas de la comunidad.

página 8 a.

Primero, los microbios de la tuberculosis pasaron a la esposa de Noé. Pasaron fácilmente porque salieron con las gotitas de agua que salieron de los pulmones cuando Noé respiraba, hablaba, tosía o estornudaba.

página 9

Así entraron directamente a los pulmones de su esposa. Después de seis meses, ella comenzó a toser. Al año y medio, ya estaba delgada, débil, con mucha tos, y a veces escupía sangre. Estaba con tuberculosis también. De los pulmones de ella, los microbios pasaron directamente a los pulmones de su nieta. ¡Vamos a ver por qué!

página 10

A la esposa de Noé le gustaba cuidar a sus nietos. Los cuidaba para ayudarle a su hija, y porque los quería también. Una de sus nietas, que tenía casi dos años de edad, la quería mucho a su abuelita. Siempre estaban juntas. A veces dormían dentro del mismo mosquitero. Después de 8 meses, la niña comenzó a perder peso y tenía una tos seca. Por las tardes tenía fiebre, y por la noche sudaba mucho. Nadie sabía que la niña estaba con tuberculosis. Se había contagiado al respirar el aire que botaban los pulmones de su abuelita. Y la enfermedad seguía pasando a otros. Pasaba con el aire que salía de los pulmones de Noé y su esposa.

página 11

Aunque la enfermedad casi siempre pasa directamente de una persona a otra por medio del aire que botan los enfermos al respirar, a veces también pasa por medio de los esputos del enfermo.

Noé escupía en cualquier sitio. Como los demás en la comunidad, él no sabía el peligro que había en eso. Escupía en el piso de la casa, debajo de la casa y en los terrenos alrededor de la casa. Estos esputos estaban llenos de microbios de tuberculosis. Y estos microbios entraban al cuerpo de los sanos. ¿Quieren ver cómo?

página 12

A las moscas les gusta pararse en los esputos, ¿no es cierto? Las moscas tienen muchos pelos en las patas. Por eso, al pararse en los esputos de Noé, los microbios de la tuberculosis se pegan a las patas de las moscas. Con un vidrio de aumento podemos ver más claramente las patas de una mosca.

página 13

¡Mire la suciedad que está pegada a la pata de esta mosca! Y esa suciedad contiene los microbios que estaban en los esputos de Noé.

página 14

Después de pararse en los esputos de Noé, las moscas salieron de su casa en busca de más comida. En otro lado de la comunidad el almuerzo estaba listo. Aquí las moscas encontraron más comida. ¡Mire al joven que está comiendo la misma comida donde se habían parado esas moscas! Así pasaron los microbios de la boca de Noé al cuerpo del joven.

página 15

Un día una familia fue de visita a la casa de Noé. Esta familia tenía un niño de un año de edad. El niño estaba jugando alegremente en el piso de la casa. Los padres del niño no sabían el peligro que había allí. El piso estaba lleno de esputos que Noé había escupido. Los esputos estaban secos, pero los microbios de la tuberculosis todavía estaban vivos. El niño tocó todo. Pero, ¡mire! ¡El niño se puso la mano en la boca! Pobres padres. Ellos no sabían que así su bebé podía enfermarse con la tuberculosis.

página 16

La esposa de Noé se puso a preparar masato. Como ustedes saben, ella estaba muy enferma con tuberculosis. Por su debilidad no podía ir a la chacra para trabajar. Pero en la casa podía masticar la yuca. Ella no sabía el peligro. Los que tomaron el masato tampoco sabían el peligro que había en eso. Pero los microbios de los pulmones de la esposa de Noé se mezclaron con la yuca. Cuando la señora de Noé escupía el masato, escupía también los microbios de la tuberculosis. De esta manera los sanos estaban en peligro de contraer la tuberculosis.

página 17.

Cuando los hombres regresaron de cazar fueron invitados a tomar masato en casa de Noé. Todos estaban muy contentos. Se pasaron el tazón para tomar el masato. El dueño de casa, Noé, también usó el mismo tazón. Nadie sabía que la enfermedad de Noé y su esposa fácilmente podía pasarles a los demás. Pero, así es con la tuberculosis. Cuando una persona sana toma masato preparado por un enfermo, los microbios pasan de la boca del enfermo al cuerpo de los sanos. Los microbios también pasan cuando una persona sana usa la misma taza o cualquier utensilio que ha usado una persona con tuberculosis. En la comunidad de Noé, la tuberculosis siguió pasando poco a poco a otros, y a otros.

página 18

Esto ocurre cuando la familia usa los utensilios que usa un enfermo. Por ejemplo, en la comunidad de Noé había otra familia donde la mamá también tenía tuberculosis. Como no había suficientes platos, tazas, ni cucharas, la mamá y sus hijos usaban los mismos utensilios. Todos tomaban el chupo y la sopa con la misma taza, la misma cuchara, y el mismo plato. Entonces, así la tuberculosis de la mamá podía pasar a sus niños. ¡Pobre mamá! Ella no sabía el daño que les estaba haciendo a sus hijos.

página 19

La misma mamá tenía la buena costumbre de taparse la boca y la nariz al toser. Pero, después de toser no se lavaba las manos. Entonces, al sacar la yuca de la olla para darle a su hijo menor, pasaba en la yuca los microbios de la tuberculosis. Y así se enfermó el niño.

página 20

¿Quién iba a imaginarse que los microbios de Noé iban a pasar tan fácilmente a otros en la comunidad? Pero así es como pasó.

Ya han pasado varios años desde que murieron Noé, su esposa y otros en la comunidad, a consecuencia de la tuberculosis. Pero, hoy día, la tuberculosis sigue avanzando en la comunidad porque ellos todavía no saben cómo pasa de persona a persona la enfermedad. Ellos no saben tampoco qué pueden hacer para defenderse contra la tuberculosis.

¿Qué puede hacer un enfermo para evitar que la tuberculosis pase a los sanos? ¿Qué puede hacer una comunidad para que la enfermedad no pase a todos?

Los enfermos con síntomas como los que tenía Noé, deben ir a un médico. Es posible sanarse si uno toma medicinas durante un tiempo largo con el control del médico. Noé se habría sanado completamente si hubiera ido al médico.

página 22

Un enfermo como Noé debe usar un papel o una hoja para escupir. Después debe botar el papel o la hoja al fuego. El fuego mata los microbios de la tuberculosis. Así no habrán microbios que contaminen el piso de la casa ni los alrededores; ni habrán microbios que pueden ser llevados por las moscas a otras casas donde las familias están sanas. La gente sana no encontrará microbios al tocar las cosas.

página 23

Hasta que el médico diga que ya no hay microbios de tuberculosis en sus esputos, el enfermo debe quedarse un poco aislado de la familia. Debe dormir en un cuarto separado, o a un lado de la casa, aparte de los demás, y con su propio mosquitero. Los enfermos nunca deben dormir cerca a los niños, ni dentro del mismo mosquitero.

página 24

Al toser o estornudar, uno debe cubrirse la boca y la nariz con la mano o un trapo. Así puede evitar que los microbios pasen a los sanos por medio del aire.

página 25

Debe lavarse las manos frecuentemente, especialmente después de que se ha cubierto la boca y nariz al toser o estornudar.

página 26

El enfermo debe tener y usar sus propios utensilios para comer, tomar masato, etc., hasta que el médico diga que ya no tiene nada de microbios en sus esputos. Es decir, debe tener su propia taza, cuchara y platos. Nadie debe usar los utensilios del enfermo.

Los utensilios del enfermo deben ser lavados separadamente de los utensilios de los sanos. Luego, es bueno hervir los utensilios para que mueran los microbios.

página 27

Los enfermos con tuberculosis, como la esposa de Noé, no deben cuidar a niños hasta que el médico les permita.

Si una señora que tiene un bebé u otros menores de edad, contrae esta enfermedad, el médico puede darles medicina a esos niños para protegerlos contra la enfermedad. También los adultos sanos en la familia pueden tomar la misma medicina para protegerse de la enfermedad.

página 28

Ustedes comprenden el peligro que hay si un enfermo mastica la yuca para hacer el masato, ¿verdad? Entonces los enfermos no deben hacer el masato.

página 29

Todos en la comunidad deben proteger los alimentos contra las moscas, porque las moscas pueden traer los microbios de la tuberculosis.

página 30

Cuando hay oportunidad, todos deben recibir la vacuna B.C.G. contra la tuberculosis. La vacuna B.C.G. ayuda al cuerpo a defenderse de tuberculosis. Aun los recién nacidos pueden recibir esta vacuna.

RESOLUCION DIRECTORAL ZONAL N°. 00063

Turinaguas, 18 MAR 1985

Visto los anteproyectos de libros presentados por el Instituto Lingüístico de Verano (I.L.V.) en los cuales solicita la revisión y aprobación de los libros TISIKU URKUY I (La tuberculosis pulmonar) colección Literaria y Cultural # 20 y el Silabario CHAMPI CHAMPISTUNA RIMANAKUNA, ambos libros en Quechua del Pastaza traducido al Castellano,

CONSIDERANDO :

Que, la ley General de Educación 23384 en su artículo 110, establece que el Ministerio de Educación autoriza los textos y materiales educativos velando porque éstas se ajusten a los contenidos de los Planes y Programas y a los principios constitucionales;

Que, mediante Resolución Ministerial # 0214-81-ED, se aprueba las Normas para la Evaluación Técnica y Dictamen de Materiales Educativos de Tipo Impreso, producido por autores particulares;

Que, el Instituto Lingüístico de Verano (I.L.V.) Institución que trabaja al servicio de las poblaciones de habla vernácula del Perú, ha elaborado anteproyectos de libros (Colección Literaria y Cultural - # 20 y Silabario, Colección Literaria y Cultural # 22) ambos en idioma Quechua del Pastaza y traducidos al Castellano;

Que, en observancia a la citada norma, la Unidad de Supervisión Educativa de la Dirección Zonal de Educación de Turinaguas, ha emitido dictamen aprobatorio de los anteproyectos de libros mencionados y ;

De conformidad con lo dispuesto en la ley mencionada en el primer acápite de la parte considerativa y lo dispuesto en el Artículo 7mo del D.S. # 47-82-ED,

SE RESUELVE :

1°. APROBAR los anteproyectos de libros TISIKU URKUY I y CHAMPI CHAMPISTUNA RIMANAKUNA, elaborados por el Instituto Lingüístico de Verano (I.L.V.) para su impresión.

2°. La presente Resolución Directoral Zonal, deberá incorporarse en parte visible del material.

Regístrese y Comuníquese ,

WILLIAMO PEREZ LOPEZ
Director Zonal de Educación
Turinaguas.

DIR/NPL
DIR/DIRCA(E)
DIR/DAR
Lec.

230111

DISTRIBUCION

- Unidad de Archivo General Sede Central
- Secretaría General Sede Zonal
- Equipo de Numeración-Secretaría General Sede Zonal
- DINE
- Instituto Lingüístico de Verano (I.L.V.)
- Unidades de la Dirección.

CUYA COPIA DEL ORIGINAL ENVIO A UL.
PARA INFORMACION Y DEMAS FINES

Este folleto se terminó de imprimir
el 25 de abril de 1986 en
Yarinacocha, Pucallpa, Perú
60 ejemplares